

PARAU RI'I 'ĀPI A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 4 - Juin 2026



HA'AFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

Une procédure pour accompagner la création de mots nouveaux en reo Tahiti

À l'issue du séminaire consacré à la création lexicale, organisé le 17 septembre 2025 à l'Université de la Polynésie française, les participants ont souligné la nécessité de disposer d'un cadre commun pour la création de nouveaux mots en reo Tahiti.

Afin de répondre à cet enjeu, la mission d'élaborer une méthodologie de création lexicale a été confiée à un comité spécialisé, le **Tōmite To'ohitu**. Son objectif : proposer une démarche claire et cohérente permettant d'enrichir la langue tout en respectant son identité.

Après deux réunions de travail tenues en 2026, le comité a rédigé un document intitulé « **Procédure de création lexicale** », présenté puis validé par les académiciens lors de la Session plénière de l'Académie tahitienne du 28 mai 2026.

Cette procédure est destinée à toutes les personnes, associations et institutions qui contribuent au développement et à la transmission du reo Tahiti. Elle propose une méthode structurée pour créer des termes permettant d'exprimer les réalités contemporaines : technologies, sciences, institutions, nouveaux usages ou encore noms de pays et de régions.

En voici les contours :

1



EDITO



'Ta ora na e hoa 'ino mā,

L'année 2026 marque une étape notable dans la réflexion menée par l'Académie Tahitienne sur l'enrichissement du reo Tahiti.

Notre langue porte l'héritage de générations qui l'ont façonnée, transmise et fait vivre. Comme toutes les langues vivantes, elle est appelée à évoluer pour continuer à exprimer les réalités de son époque. Les transformations de notre société, l'émergence de nouvelles technologies, de nouveaux savoirs et de nouveaux usages nous conduisent régulièrement à créer les mots justes pour nommer le monde qui nous entoure.

Conscient de cet enjeu, le *To'ohitu* désigné lors du séminaire de septembre 2025, a rédigé une démarche méthodologique intitulée *Procédure de création lexicale*.

Cette procédure n'est pas un simple outil technique. Elle traduit une volonté : permettre à notre langue de poursuivre son développement tout en préservant son identité. En proposant des principes et des étapes de réflexion, elle offre un cadre de référence à ceux qui participent à la transmission et à la valorisation du reo Tahiti.

Nous adressons nos remerciements aux membres du *To'ohitu*, Mme Laiza Teaniniuraitemoana, Mme Maroura Tetuanui, Mme Puna Teniau, Mme Eri Tauraa, M. Heiotiu Tehevini, M. Ronald Atger, Emmanuel Nauta, pour la qualité de leur engagement et souhaitons que ce document contribue à nourrir les échanges et les initiatives en faveur de notre langue.

« I te reo tāua e fārerai ai, i te reo tāua i nūna'a ai ! » - Maco TEVANE

'A fa'aani ana'e i te aroha.

Te Vāna'a nui

PROCEDURE DE CREATION LEXICALE

A- Comment ?

- ⊙ 1°) Privilégier des solutions qui respectent l'identité du reo Tahiti en favorisant les ressources internes de la langue (dictionnaire, ouvrages...)
- ⊙ 2°) Eviter la facilité par l'emprunt systématique de mots étrangers.
- ⊙ 3°) Créer des mots simples, compréhensibles en évitant autant que faire se peut, les périphrases

B - Processus

Comprendre le sens du mot avant traduction : signification, synonymes, étymologie... puis procéder comme suite :

- ✦ 1°) Extension du sens : vérifier si le lexique tahitien existant exprime l'idée, s'en approche ou est synonyme. Auquel cas, il est possible d'attribuer une nouvelle signification à un mot existant : ta'ere = quille (origine) → culture ;
- ✦ 2°) Combinaison de l'existant : dérivation (préfixes/suffixes) et composition. Ex :
Magasin d'alimentation = Fare-ho'ora'a-mā'a ; Coordonnées = tā'aihono (ta'ai = nouer + hono = contact) ; Contraceptif = Āraitō : (arai = prévenir, empêcher + tō = conception)
- ✦ 3°) Utilisation des radicaux et/ou préfixes existants

✦ 3.1 - Radicaux :

- ***Tara** (enlever, retirer, supprimer) : décrasser = tarapa'o (tara : enlever + pa'o = crasse) ; détaxer = taratute (tara : supprimer + tute : taxe)
- * **Veī** (être privé de) : déshériter = veifaufa'a (vei : être privé de + Faufa'a : bien)
- ***Roma** (diminuer) : détaxer = romatute (roma : diminuer + tute : taxe)
- ***Ami** (cesser, partir) : désapprovisionner = 'amirānu'u ('ami : cesser + rānu'u = provision)
- ⊙ ***Pi'i** (appeler, dire) : dicter = pi'iparau (pi'i : appeler + parau : mot)

3.2 - Préfixes causatifs (liste non exhaustive) :

- ⊙ **Ana-** (marque le futur) : ananahi = demain
- ⊙ **Fa'a-** (faire, mettre, ajouter...) : fa'arahi = agrandir
- ⊙ **Ha'a-** (faire, mettre, ajouter...) : ha'apūai = augmenter, renforcer ;
- ⊙ **Hō-** (faire, causer, provoquer) : hō'ata = provoque le rire
- ⊙ **Hui-** (nom collectif, caste, classe social, clan) : huitupuna = les ancêtres
- ⊙ **Ina-** (marque le passé) : inanahi = hier,
- ⊙ **Mā-** (qui tire sur, légèrement) : māre'are'a = jaunâtre
- ⊙ **Tā-** (faire, mettre, ajouter...) : tāmiti = salé - tātilhota = sucrer, ajouter du sucre
- ⊙ **Ti-** (faire, agir sur, étendre) : tito'o = ouvrir un auvent

- ⊙ **Tō** - (qui tire sur, légèrement) : tō'ava'ava = acidulé
- ⊙ **Tū - ti'a** (faire, provoquer) : tūrama = éclairer (faire lumière)
- ⊙ **Pā-** (faire) : pāhoho'a = dessiner (faire image)
- ✦ 4°) Emprunt : intégration et adaptation de mots issus d'autres langues (hébreu, grec, latin, anglais, français, langues polynésiennes, Māori, Rarotongien, Samoan, Hawaïen...) Ex : Climat = 'Ahuāra'i (Māori : kahuāragi) - Cavalier / jeu échec = 'Aie'e (Māori : kaieke)
- ✦ 5°) En fin de parcours, si rien n'a été jugé intéressant, après toutes ces démarches : tahitianiser le mot. Comme suite :
 - ✦ 5.1 - Noms des pays ou régions : comment les habitants se définissent eux-mêmes.
 - ⊙ Basques : Euskara →'Eutara.
 - ⊙ Bretons : Breizh →Perēitia
 - ✦ 5.2 - Pour le reste : soit à partir du français, soit à partir de l'étymologie...
 - ⊙ Carte → tāreta
 - ⊙ Cistercien → tītero (latin : cistercium = cistel = roseau)
 - ⊙ Hétérosexuel → hētērō'āpeni (grec : hetero = autre, différent + hébreux : 'āpeni = sexe)
 - ⊙ Le travail de création lexicale repose sur un équilibre entre le respect de la tradition et la créativité nécessaire pour intégrer des concepts modernes.

C - Conclusion :

Dès qu'un mot est créé, il est recommandé au(x) créateur(s) de le communiquer au Fare Vāna'a, pour validation et diffusion, en détaillant la morphologie - ex : décrasser = tarapa'o (tara = enlever + pa'o = crasse). Dès qu'un terme est introduit dans le dictionnaire, ce néologisme portera le nom du (des) créateur(s).